

P R O T O K O L

o vzájemné výměnné rekreaci v roce 1983/1984 mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky.

Na základě dohody o spolupráci mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky ze dne 17. prosince 1973 se konalo v Praze ve dnech 3. - 5. května 1983 jednání mezi zástupci ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky a federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky, týkající se výměnné rekreace na rok 1983/1984.

Jednání se zúčastnili :

- ze strany ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky :
plukovník pohraniční stráže Imre Görög, vedoucí delegace a kapitán D. Varga József
- ze strany federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky :
podplukovník Jindřich Kubica, vedoucí delegace a major Ing. Zdenka Sochorová

Během jednání vzájemně zhodnotili zkušenosti z realizace rekreace v letech 1981/1982. Konstatovali, že proběhla ke spokojenosti obou stran, posílila přátelství mezi příslušníky obou ministerstev a dala jim možnost seznámit se s kulturou, politickým a hospodářským životem obou socialistických států.

Vzhledem k předcházejícím protokolům o dlouhodobé spolupráci mezi oběma ministerstvy se v oblasti výměnné rekreace pro rok 1983/1984 stanoví toto :

I.

Výměnná rekreace

1. Pobyt rekreatantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky v Maďarské lidové republice se uskuteční v době od 2. - 22. července 1983/1984, z toho 3 dny v Budapešti. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
2. Pobyt rekreatantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky v Československé socialistické republice se uskuteční v době od 2. - 22. července 1983/1984, z toho 3 dny v Praze. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
3. Počet rekreatantů je pro obě strany 40 osob :
v roce 1983 10 rodin s dětmi a v roce 1984 13 rodin s dětmi, staršími 5 let do skončení povinné školní docházky, popřípadě do dosažení věku 25 let, pokud se soustavně připravují studiem nebo učebním poměrem na budoucí povolání. Ubytování rekreatantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky bude v zotavovně "1. máj" ve Starém Smokovci. Ubytování rekreatantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky bude v zotavovně MV v Siófoku "Na zlatém pobřeží".

4. Přepravu rekreatantů obou ministerstev zajistí federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky služebním letadlem. Ministerstvo vnitra Maďarské lidové republiky za přepravu rekreatantů poskytne v roce 1983/1984 ve svém campu 30 míst pro postavení stanů.
5. Výměna rekreatantů bude provedena bez devizového vyrovnání. Všechny náklady, spojené s pobytem skupiny rekreatantů, nese hostitelské ministerstvo vnitra.
6. Kapesné, poskytnuté hostitelskou zemí, je stanoveno takto :
na každou dospělou osobu MV MLR 540,- Kčs,
na každou dospělou osobu FMV ČSSR 840,- Forintů.
Kapesné bude vyplaceno po příletu rekreatantů.
7. Obě smluvní strany poskytnou pro rekreatanty :
 - výlety;
 - ostatní kulturní péči v obvyklém rozsahu (společné večere, návštěvy kulturních zařízení atd.);
 - tlumočnicka - průvodce;
 - denní tisk;
 - bezplatné lékařské - v případě potřeby nemocniční ošetření.
8. Obě ministerstva si navzájem 10 dní před nástupním termínem oznámí osobní údaje rekreatantů, včetně hodnosti, funkcí a vedoucího skupiny, jakož i letové časy služebního letadla FMV ČSSR.

II.

Výměna rekreačních poukazů

1. Zástupci obou ministerstev vnitra se dohodli, že budou pokračovat i v letech 1983/1984 ve výměně poukazů na 14 denní rekreaci ve vlastních rekreačních zařízeních, které se zúčastní jak v roce 1983, tak i v roce 1984 celkem 260 osob.

2. Pobyť rekreantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky zajistí ministerstvo vnitra Maďarské lidové republiky ve své zotavovně v Siófoku "Na zlatém pobřeží" podle níže uvedených termínů :

v roce 1983

od 17. - 30. června	1983	66 osob
od 17. - 30. července	1983	66 osob
od 02. - 15. srpna	1983	64 osob
od 17. - 30. srpna	1983	64 osob

v roce 1984

od 12. - 25. června	1984	76 osob
od 26. června - 9. července	1984	92 osob
od 07. - 20. srpna	1984	92 osob.

Pobyť rekreantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky zajistí federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky ve svých zotavovnách podle níže uvedených termínů :

v roce 1983

zotavovna "1. máj" Starý Smokovec, okres Poprad
od 16. - 29. června 1983 80 osob

zotavovna "Švermovo" Tatranská Lomnice, okres Poprad
od 15. - 28. prosince 1983 90 osob
od 30. prosince 1983 do 12. ledna 1984 90 osob

v roce 1984

zotavovna "1. máj" Starý Smokovec, okres Poprad
od 16. - 29. června 1984 84 osob

zotavovna "Švermovo" Tatranská Lomnice, okres Poprad
od 15. - 28. prosince 1984 96 osob
od 30. prosince 1984 do 12. ledna 1985 80 osob.

Lůžkovou skladbu pokojů si smluvní strany sdělí pro rok 1984 do 30. června 1983.

3. 14 denní rekreace v MLR a v ČSSR se mohou zúčastnit pouze pracovníci MV s manželkami a dětmi od 3 do 25 let, pokud nejsou výdělečně činné a připravují se studiem na budoucí povolání.

4. Dokladem pro přijetí rekreaanta do zotavovny je poukaz, používaný ministerstvy vnitra MLR a ČSSR, který rekreaantovi vyplní vysílající strana, jakož i pas nebo občanský průkaz.
5. Rekrece se mohou zúčastnit jen zdravé osoby. V případě onemocnění rekreaanta je hostitelské ministerstvo povinno poskytnout nemocnému bezplatné lékařské nebo nemocniční ošetření.
6. Rekreaanti zahajují rekreaci v den, který je uveden na poukazu a jsou povinni opustit zotavovnu 14. den pobytu v dopoledních hodinách.
V den odjezdu obdrží každý účastník rekreace potravinový balíček v hodnotě 2/3 denní stravovací normy. Obě ministerstva vnitra se zavazují, že v rámci svých možností zajistí ubytování, stravování a program na stejné úrovni.
7. Pro každou skupinu rekreaantů hostitelská strana zajistí po dobu pobytu tlumočnicka a denní tisk v jazyce hostů.
8. Pro každou skupinu rekreaantů budou organizovány nejméně 2 bezplatné celodenní výlety a 2 večírky s tancem.
9. V zotavovnách bude na viditelném místě umístěn dvojjazyčný jídelní lístek a program kulturních akcí.
10. Účastníci rekreace obou ministerstev jsou povinni dodržovat domácí řád, platný pro zotavovnu, ve které jsou ubytováni.
11. Cílová železniční stanice pro rekreaanty MV MLR je Poprad. Cílová železniční stanice pro rekreaanty FMV ČSSR je Siófok. Hostitelské ministerstvo vnitra zajistí přepravu rekreaantů autobusem z nádraží do zotavovny a zpět.
12. Všechny náklady, spojené s pobytem rekreaantů, uhradí hostitelské ministerstvo vnitra bez nároků na úhradu případných rozdílů. Účastníci výměnné rekreace na vlastní náklady uhradí protihodnotu poukazů ve vlastní zemi.

13. Výměnu peněz si každý účastník rekreace zajistí v rámci daných zákonných norem.
14. Výměna rekreačních poukazů pro rok 1984 se uskuteční do 30. listopadu 1983.

III.

Výměna dětí v rámci dětské prázdninové rekreace

1. Obě smluvní strany se zavazují, že zajistí 14 denní výměnnou dětskou rekreaci pro 64 dětí, z toho
 - 32 chlapců
 - 32 děvčat a
 - 5 pedagogů (3 ženy, 2 muži).
2. Ministerstvo vnitra MLR zajistí rekreaci dětí v pionýrském táboře v Balatonboglár - lelle v době od 18.7. do 31.7.1983/1984.
Federální ministerstvo vnitra ČSSR zajistí rekreaci dětí v dětském prázdninovém táboře "Borinka" u Bratislavy v době od 4. do 17. července 1983/1984.
3. Obě smluvní strany se dohodly, že hostitelská země zajistí pro děti kapesné následovně :
 - pro děti MV MLR 170,- Kčs
 - pro děti FMV ČSSR 260,- Forintů.
4. Přeprava dětí bude zajištěna vlastními autobusy až do místa pobytu. Obě strany se budou navzájem informovat nejméně 10 dní před nástupním termínem o přesném čase příjezdu skupin a jménech vedoucích pedagogických pracovníků.

IV.

Zajištění míst v campu

1. Ministerstvo vnitra MLR zajistí pro rekreanty federálního ministerstva vnitra ČSSR ve svém campu 30 míst pro postavení stanů v době od 15. června do 31. srpna 1983/1984.
2. Pro rekreanty z ČSSR jsou v campu stanoveny následující poplatky :
 - pro dospělou osobu za použití campu 6 Ft. a poplatek místnímu národnímu výboru 12 Ft. denně - celkem 18 Ft.;
 - pro dítě, které nemá vlastní příjem 3 Ft.;
 - za místo pro parkování osobního auta, případně obytného vozu činí denní poplatek 4 Ft.;
 - za děti mladší 14 let, studenty středních a vysokých škol se poplatek místnímu národnímu výboru (12 Ft.) nehrazuje.

Vstup do campu bude rekreantům z ČSSR umožněn po předložení řádně vyplněného poukazu.

3. Ministerstvo vnitra MLR uhradí ve své měně za rekreanty FMV ČSSR příslušné poplatky uvedené v odst. 2. Federální ministerstvo vnitra ČSSR provede vyrovnání vzniklých nákladů MV MLR do 30. září 1983/1984 ve forintech na bankovní účet č. 235-90170-9008, MV MLR v Budapešti.

V.

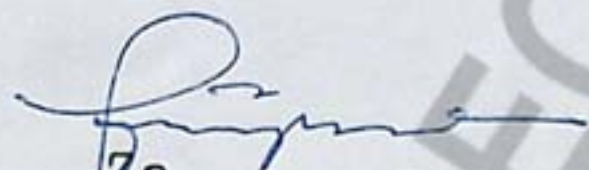
Závěrečná ustanovení

1. Zástupci ministerstva vnitra MLR a federálního ministerstva vnitra ČSSR navrhuji uskutečnění porady o přípravě výměny rekreantů a dětí pro rok 1985/1986, jakož i projednání ekonomických otázek, souvisejících s výměnou rekreantů a dětí, zajištění míst v campu, v březnu 1984 v Budapešti.
2. Obě smluvní strany před uskutečněním porady se budou vzájemně informovat o rozsahu projednávaných otázek, případ-

ných změnách, které v průběhu platnosti tohoto protokolu nastanou.

3. Platnost tohoto protokolu končí 31. prosince 1984.
4. Tento protokol je vyhotoven ve 4 výtiscích, z toho 2 v jazyce českém a 2 v jazyce maďarském, přičemž oba mají stejnou platnost.

Praha, 5. května 1983



Za

ministerstvo vnitra
Maďarské lidové republiky :

Za

federální ministerstvo vnitra
Československé socialistické
republiky :

